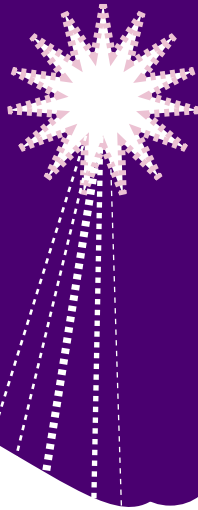


## CD CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU

7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210

website: [cdktpsstockton.com](http://cdktpsstockton.com)



**TRỜI CAO HÃY ĐỔ SƯƠNG XƯỚNG!**

### LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM

Lễ Vọng: 7g tối Thứ Tư 7-12

Lễ Chính: 7g tối Thứ Năm 8-12

### GIỚI TRẺ TĨNH TÂM MÙA VỌNG

9g sáng tới 9g tối

THỨ BẢY 10-12-2016

tại Nhà Dòng Châu Sơn

### CHỌN BẦU BAN PHỤC VỤ KHÓM

2g chiều Chúa Nhật 11-12 tại Trung Tâm

### GIẢI TỘI MÙA VỌNG

7g tối - 10g tối

THỨ NĂM 15-12-2016

Có quý cha Việt Nam tới giúp giải tội

### TUẦN 9 NGÀY GIÁNG SINH

7g tối Thứ Sáu 16-12 tại Giáo Xứ

7g tối Thứ Hai 19 đến Thứ Sáu 23 tháng 12

tại Trung Tâm

### LỄ GIÁNG SINH

LỄ ĐÊM (tối Thứ Bảy 24-12)

7:30g: Canh Thức Giáng Sinh

9g: Lễ Vọng Giáng Sinh

LỄ BAN NGÀY: 10g sáng Chúa Nhật 25-12

**NGÀN MÂY HỒI HÃY MƯA ĐÁNG CỨU ĐỘ**



**CHỨA NHẬT I MÙA VỌNG | 4-12-2016**

**“Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến”!**

Có hai đặc tính giúp xác định một sám hối đúng nghĩa:

Đặc tính thứ nhất là **triệt để**. Sám hối không phải là ngồi đó mà than khóc. Nhưng là thay đổi đời sống. Không phải thay đổi một phần mà thay đổi trọn vẹn. Là đổi mới hoàn toàn. Sám hối phải triệt để như dân thành Ninivê, bỏ hết việc ăn chơi, bỏ đàn hát, đọc kinh cầu nguyện, xúc tro, mặc áo nhặm. Sám hối phải triệt để như Phaolô, bỏ hẳn ngựa, gươm, bỏ hẳn nếp sống cũ, bỏ hẳn con đường cũ, để tin nhận Đức Kitô, sống một nếp sống hoàn toàn mới. Sám hối phải triệt để như Giakêu, bán hết gia tài, đên bồi gấp bốn, chia sẻ với người nghèo...

Đặc tính thứ hai là **cấp bách**. Không từ từ do dự vì thời giờ đã tới hồi cấp bách. Cái rìu đã đặt sẵn ở gốc cây. Cái sàng đã đặt sẵn ở sân lúa. Cây không sinh trái sẽ bị đốn ngay. Trấu sẽ bị sàng lọc ra ngoài.

2) Đối với bạn, sứ điệp nào cấp bách hơn cả?

3) Cấp bách và triệt để là hai đặc tính của sám hối Phúc Âm. Bạn có quyết tâm làm lại cuộc đời của mình hoàn toàn và ngay hôm nay không?

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CHIA SẺ & CẦU NGUYỆN

### GIÁO LÝ VIÊN HUẤN NGHIỆP

Các Giáo Lý Viên hằng tuần hy sinh thời giờ quý giá cuối tuần để chia sẻ đức tin cho các em trong Cộng Đoàn. Thứ Bảy hôm nay 3-12, họ lại hy sinh không những thời giờ mà còn cả tài lực để tham dự trọn ngày học hỏi về Huấn Giáo tại San Jose. Cộng Đoàn xin tri ân từng Giáo Lý Viên và hiệp thông cầu nguyện cho họ.



O DAYSPRING!

giáng sinh. Buổi tĩnh tâm bắt đầu từ 9g sáng và kết thúc 9g tối tại Nhà Dòng Châu Sơn.

Thân mời các bạn trẻ trong Cộng Đoàn từ high school tới các sinh viên đại học cùng nhau đến tham dự buổi tĩnh tâm này để chuẩn bị tâm hồn cho Thiên Chúa viếng thăm vào ngày đại lễ Giáng Sinh. Liên lạc: Monica: 598-2387 - Maria: 598-5053 - Nina: 507-1884

### CANH THỨC GIÁNG SINH

Để chuẩn bị đón mừng Thiên Chúa giáng sinh trong Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh, các em lớp HUẤN GIÁO&VIỆT NGỮ dưới sự hướng dẫn của quý Giáo Lý Viên sẽ giúp Cộng Đoàn chiêm nghiệm và cử hành sốt sáng mẫu nhiệm Nhập Thể qua buổi Canh Thức Giáng Sinh ngay trước Thánh Lễ Đêm.

### GIỚI TRẺ TĨNH TÂM MÙA VỌNG

Giới Trẻ Don Bosco hằng năm đều dành ra những thời gian đáng kể cho việc tĩnh tâm trong khi cả thế giới bận bịu 'lao' vào muôn nghìn sinh hoạt trần tục. Mùa Vọng năm nay, Giới Trẻ Don Bosco dành trọn một ngày tĩnh tâm để chuẩn bị đón Thiên Chúa



**BÀI ĐỌC I: Is 11, 1-10**

**"Chúa lấy sự công minh mà xét xử người nghèo khó".**

**Trích sách Tiên tri Isaia.**

Ngày ấy, từ gốc Giêsê sẽ đâm ra một chồi và cũng từ gốc ấy sẽ đâm lên một bông hoa. Trên bông hoa ấy, thần linh của Thiên Chúa sẽ ngự xuống, tức thần khôn ngoan và thông suốt, thần chỉ dẫn và sức mạnh, thần hiểu biết và đạo đức, và thần ấy sẽ làm cho Ngài biết kính sợ Thiên Chúa.

Ngài không xét đoán theo như mắt thấy, cũng không lên án theo điều tai nghe, nhưng Ngài sẽ lấy đức công minh mà xét xử những người nghèo khó, và lấy lòng chính trực mà bênh đỡ kẻ hiền lành trong xứ sở. Ngài sẽ dùng lời như gậy đánh người áp chế, và sẽ dùng tiếng nói giết chết kẻ hung ác. Ngài lấy đức công bình làm dây thắt lưng, và lấy sự trung tín làm đai lưng.

Sói sống chung với chiên con; beo nằm chung với dê; bò con, sư tử và chiên sẽ ở chung với nhau; con trẻ sẽ dẫn dắt các thú ấy. Bò (cái) và gấu (cái) sẽ ăn chung một nơi, các con của chúng nằm nghỉ chung với nhau; sư tử cũng như bò đều ăn cỏ khô. Trẻ con còn măng sữa sẽ vui đùa kẻ hang rắn lục, và trẻ con vừa thôi bú sẽ thọc tay vào hang rắn độc. Các thú dữ ấy không làm hại ai, không giết chết người nào khắp núi thánh của Ta. Bởi vì thế gian sẽ đầy dẫy sự hiểu biết Chúa, như nước tràn đầy đại dương.

Ngày ấy gốc Giêsê đứng lên như cờ hiệu cho muôn dân. Các dân sẽ khẩn cầu Ngài, và mộ Ngài sẽ được vinh quang. Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**SỰ CÔNG CHÍNH VÀ NỀN HOÀ BÌNH VIÊN MÃN SẼ TRIỂN NỞ TRONG TRIỀU ĐẠI NGƯỜI**

- 1) Lạy Chúa, xin ban quyền xét đoán khôn ngoan cho đức vua, và ban sự công chính cho hoàng tử, để người đoán xét dân Chúa cách công minh, và phân xử người nghèo khó cách chính trực.
- 2) Sự công chính và nền hoà bình viên mãn sẽ triển nở trong triều đại người cho tới khi mặt trăng không còn chiếu sáng. Và người sẽ thống trị từ biển nọ đến biển kia, từ sông cái đến tận cùng trái đất.
- 3) Vì người sẽ giải thoát kẻ nghèo khó khỏi tay kẻ quyền thế, và sẽ cứu người bất hạnh không ai giúp đỡ. Người sẽ thương xót kẻ yếu đuối và người thiếu thốn, và cứu thoát mạng sống người cùng khổ.
- 4) Chúc tụng danh người đến muôn đời, danh người còn tồn tại lâu dài như mặt trời. Vì người, các chi họ đất hứa sẽ được chúc phúc, và các dân nước sẽ ca khen người.

**BÀI ĐỌC II: Rm 15, 4-9**

**"Chúa Kitô cứu rỗi hết mọi người".**

**Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Rôma.**

Anh em thân mến, những gì đã viết ra là có ý để giáo huấn chúng ta, hầu nhờ Thánh Kinh thêm sức và an ủi, chúng ta được cậy trông. Xin Thiên Chúa, nguồn kiên tâm và an ủi, ban cho anh em biết thông cảm với nhau theo gương Chúa

Giêsu Kitô, để anh em đồng thanh tôn vinh Chúa là Cha Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta.

Vì thế, anh em hãy tiếp rước nhau như chính Chúa Giêsu đã tiếp nhận anh em, để làm rạng danh Thiên Chúa. Vì chúng tôi quả quyết với anh em: để chứng tỏ sự chân thật của Thiên Chúa, Đức Giêsu Kitô đã phục vụ những người chịu phép cắt bì, hầu xác nhận lời hứa cùng các tổ phụ. Còn dân ngoại, họ tôn thờ Thiên Chúa vì lòng nhân từ Người, như lời chép rằng: "Vì vậy, lạy Chúa, con sẽ ca ngợi Chúa và sẽ ca tụng danh Chúa giữa các dân ngoại". Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**HÃY DỌN ĐƯỜNG CHÚA, HÃY SỬA ĐƯỜNG CHÚA CHO NGAY THẲNG; VÀ MỌI NGƯỜI SẼ THẤY ƠN CỨU ĐỘ CỦA THIÊN CHÚA.**

**PHÚC ÂM: Mt 3, 1-12**

**"Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu.**

Ngày ấy, Gioan Tẩy Giả đến giảng trong hoang địa xứ Giuđêa rằng: "Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến". Chính ông là người mà Tiên tri Isaia đã tiên báo: "Có tiếng kêu trong hoang địa rằng: Hãy dọn đường Chúa, hãy sửa đường Chúa cho ngay thẳng".

Bởi vì chính Gioan mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da thú, ăn châu chấu và uống mật ong rừng. Bấy giờ dân thành Giêrusalem, khắp xứ Giuđêa và các miền lân cận sông Giođan tuôn đến với ông, thú tội và chịu phép rửa do tay ông trong sông Giođan.

Thấy có một số đông người biệt phái và văn nhân cũng đến xin chịu phép rửa, thì Gioan bảo rằng: "Hỡi nòi rắn độc, ai bảo các ngươi trốn lánh cơn thịnh nộ hồng đố xuống trên đầu các ngươi. Hãy làm việc lành cho xứng với sự thống hối. Chớ tự phụ nghĩ rằng: tổ tiên chúng ta là Abraham. Vì ta bảo cho các ngươi hay: Thiên Chúa quyền năng có thể khiến những hòn đá trở nên con cái Abraham. Đây cái rìu đã để sẵn dưới gốc cây. Cây nào không sinh trái tốt, sẽ phải chặt đi và bỏ vào lửa. Phần tôi, tôi lấy nước mà rửa các ngươi, để các ngươi được lòng sám hối; còn Đấng sẽ đến sau tôi có quyền năng hơn tôi và tôi không đáng xách giày Người. Chính Đấng ấy sẽ rửa các ngươi trong Chúa Thánh Thần và lửa. Ngài cầm nia trong tay mà sảy lúa của Ngài, rồi thu lúa vào kho, còn rơm thì đốt đi trong lửa không hề tắt". Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 03-12-2016:** Tạ ơn (Nhóm Cursillo) – LH Phêrô (Hoàng Thanh Tân Tuyển)
- CN 04-12-2016: 8g:** LH Giuse Trần Văn Sơ (GD Bà Sơ) – LH Phêrô Phạm Văn Chính (Ẩn danh) – LH ông bà cha mẹ nội ngoại (AC Hùng Hoa) – LH Gioan Baotixita Nguyễn Thành Thọ (Phi Yến) - **10g:** LH Maria Phạm thị Yêu (ẩn danh) – LH Phêrô Trần Cang (GD Phan Ngọc Thục và BS Bảo) – LH tổ tiên nội ngoại (Nguyễn Thắng)
- TH 05-12-2016:** LH Matta (ÔB Võ Tơ)
- TB 06-12-2016:** LH Phêrô Trần Văn Cát (Bà Này)
- TT 07-12-2016:** LH Giuse (Chị Thu)
- TN 08-12-2016:** LH Micae (Phạm Thế)
- TS 09-12-2016:** LH Maria (Đỗ Trọng)
- TB 10-12-2016:** Phêrô Trần Hội (AC Văn Đức)

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Ông Phêrô TRẦN CANG

Giáo Dân Tân Tổng C/Đ Chúa Kitô Phục Sinh  
Đã được Chúa gọi về ngày 25 tháng 11 năm 2016

Tại thành phố Stockton, Hoa Kỳ

### HƯỞNG THỌ 80 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Ban Mục Vụ Cộng Đoàn  
Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng Ông. Trần Kiên (Khóm Gioan  
BTXT) và Toàn Thể Tang Quyên.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Ông Phêrô  
Trần Cang sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 27/11/2016: \$1,11500
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 27/11/2016: \$676.00
- Q/G LẦN I LỄ CTTDVN 24/11/2016: \$1,355.00
- Q/G LẦN II LỄ CTTDVN 24/11/2016: \$627.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 04/12/2016: Cho Tr. Tâm.
- ỦNG HỘ BẢO LỤT MIỀN TRUNG: \$6,001.00
- BÁN TRÁI CÂY: \$361.00

### CHÚA NHẬT 04/12/2016: HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ:

Linh Mục Quản Nhiệm và Ban Mục Vụ kính mời quý  
Ban Đại Diện Khóm, quý Đoàn Thể, Quý Hội Đoàn, quý  
Ban Ngành tham dự buổi họp Hội Đồng Mục Vụ hàng  
tháng **vào lúc 2:00PM**. Kính mong quý vị tham dự đồng  
đủ và đúng giờ. Trân trọng kính mời.

T/M Ban Mục Vụ Cộng Đoàn

Giuse Lê Văn Sỹ, Trưởng Ban

## NĂM MỤC VỤ GIA ĐÌNH 2017

### GẶP GỠ I: CHÚNG TA YÊU NHAU



Một khi nhận ra và cảm nếm được ý nghĩa đích thực của tình yêu vốn tự nó hướng tới một dự phóng chung trong đời hôn nhân, đôi bạn sẽ thấp thoáng thấy được “Niềm vui của Tình yêu” (Amoris Laetitia) trong đời sống gia đình mình đang hướng tới.

**Mục đích:** Trước tình hình người ta có những quan niệm rất khác nhau về hai chữ “tình yêu”,

những buổi gặp gỡ hội thảo về chủ đề này nhằm giúp các bạn trẻ nhận ra những ý nghĩa khác nhau mà người ta thường gán cho hai chữ đó. Từ đó, họ phân biệt được ý nghĩa thật của tình yêu đôi lứa theo cái nhìn Kitô giáo so với các quan niệm thông thường khác: tình yêu ấy bắt nguồn từ Tình yêu Thiên Chúa và đặt nền tảng trên tình yêu đó; trong cuộc sống hằng ngày tình yêu ấy bị đe dọa bởi những lầm lỗi và tội lỗi của con người; tình yêu ấy cần được không ngừng vun trồng và làm thẳng tiến.

Một khi nhận ra và cảm nếm được ý nghĩa đích thực của tình yêu vốn tự nó hướng tới một dự phóng chung trong đời hôn nhân, đôi bạn sẽ thấp thoáng thấy được “Niềm vui của Tình yêu” (Amoris Laetitia) trong đời sống gia đình mình đang hướng tới.

### Cầu nguyện

#### Lời nguyện của đôi bạn:

Chúc tụng Chúa, là Chúa cả trời đất,

Vì Ngài đã ban cho chúng con sự sống và cho chúng con được gặp nhau.

Chúa là suối nguồn của tình yêu nảy nở giữa chúng con và giao phó trách nhiệm cho chúng con:

Xin hãy biến đổi tình yêu ấy mỗi ngày nên đẹp hơn, thật hơn, không vương vấn kiêu căng và ích kỷ, nhưng quảng đại tìm kiếm thiện ích cho tha nhân.

Xin cho chúng con biết dùng lời nói và việc làm tinh tuyền và trong sáng, để biểu lộ sự chân thành trao hiến cho nhau, hầu gia tăng hiệp thông sự sống, cho tình yêu trở nên mỗi ngày một sâu sắc hơn.

Chỉ như thế chúng con mới có thể cảm nghiệm và làm chứng được tình yêu Chúa vô biên

### Suy tư:

#### Về chữ tình yêu

“Tình yêu” là một trong những từ ngữ được dùng nhiều nhất trong ngôn ngữ tôn giáo và xã hội dân sự nơi mọi dân tộc. Nó diễn tả những kinh nghiệm tôn giáo cao quý nhất, những dang hiện quảng đại nhất, những kinh nghiệm kỳ diệu nhất... Mọi người đều tưởng mình biết ý nghĩa của tình yêu và hướng đến cùng một thực tại, đang khi thực ra họ hiểu theo những nghĩa khác nhau.

Không chỉ có một loại tình yêu duy nhất: có tình bạn, tình thân tâm giao, tình liên đới vốn khác biệt sâu xa với tình yêu hướng đến cô gái hay chàng trai mà mình phải lòng.

#### Tình yêu và tình dục

Tình yêu ban đầu khi mới nảy sinh, như bao điều tốt đẹp mới khởi đầu, bao giờ cũng tươi vui và hấp dẫn. Những người đang yêu luôn nhìn nhau trong lý tưởng. Tình yêu nảy nở nhiệm màu trong con tim của chàng và nàng đòi hỏi đó phải là ái tình duy nhất và không san sẻ và, như thế là vì ta cảm thấy người kia lấp đầy khoảng trống trái ta thiếu thôn. Một mình ta không đủ để có hạnh phúc tròn đầy, ta được dựng nên vì người khác, để hạnh ngộ, để đi vào đời thoải. Ta hiện hữu trong một thân xác, vốn là thân xác của một người nam hay một người nữ, và tình dục là phần quan trọng của cuộc hạnh ngộ này, nhưng tình dục không phải là tất cả tình yêu. Văn hóa ngày nay, ngược lại, thường có xu hướng sống hai thái cực: một đảng, đề cao tình dục vì chính tình dục và ban cho nó những “công trạng” quá mức, đảng khác lại tương đối hóa tình dục đến độ dung tục.

Amoris Laetitia: “Tình dục không phải là một phương tiện để thỏa mãn hay để giải trí, vì nó là một ngôn ngữ liên vị trong đó tha nhân được nghiêm túc trân trọng, trong phẩm giá thánh thiêng và bất khả xâm phạm của người ấy. [...] Trong bối cảnh này, ái tình xuất hiện như một sự thể hiện tính dục chuyên biệt của con người. Trong đó, người ta có thể tìm thấy lại “ý nghĩa hợp hôn của thân xác và phẩm giá đích thực của tặng phẩm trao hiến”. [1] Trong các bài giáo lý thần học về thân xác, Thánh Giôan Phaolô II đã dạy rằng thân xác với tính dục dị biệt không những là “nguồn của sự phong nhiêu và sinh sản”, mà nó còn sở hữu “khả năng diễn tả tình yêu: tình yêu mà chính ở đó con người – nhân vị trở thành một quà tặng”. [2] Một khao khát tình dục lành mạnh, cho dù gắn với một mưu cầu lạc thú, đều giá thiết có một ý thức cảm thần, và chính bởi đó mà nó có thể làm cho các xung năng có tính nhân văn.” [3]

[1] GIOAN PHAOLÔ II, *Thần học về Thân xác* XLVIII, 1, bản dịch Việt ngữ, NXB Tôn giáo 2016, 352.

[2] GIOAN PHAOLÔ II, *Thần học* ... c1., 125.

[3] ĐGH PHANXICÔ, Tổng huấn *Amoris Laetitia* (Niềm vui của Tình yêu), 151.

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
• CHUYÊN THIẾT KẾ • LẮP RÁP • PHỤC VỤ  
• SỬA CHỮA • BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC  
HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**


**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
\* Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7 days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 3836-6930  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
  
**STAR CERTIFIED** **209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: # 0H79990  
**World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỨ KỶ-NOTARY PUBLIC**

**\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANYI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
  
[www.danvisalons.com](http://www.danvisalons.com)  
Danvisalon permanentmakeup  
Tel: 209-478-5912

**Stockton Cần Thơ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thơ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
Tel: 209-323-8327

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St. David, Ca. 95111 <b>(530)759-9888</b>	3110 Bradshaw Rd. Sacramento, Ca. 95827 <b>(916) 361-3888</b>
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 <b>(209) 679-5899</b>	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 <b>(916) 399-1688</b>
<b>Open 7</b> <b>Days a Week</b>	1827 Broadway Sacramento, Ca. 95818 <b>(916) 443-7888</b>

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
TEL: 209.915.3115  
209.609.0975  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**  
[uttran@ft.newyorklife.com](mailto:uttran@ft.newyorklife.com) **The company you keep**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VÉ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350